

CAPPELLA PAPAIE

SOLENNITÀ  
DELL'EPIFANIA DEL SIGNORE

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

**BENEDETTO XVI**

CON IL RITO

DI ORDINAZIONE EPISCOPALE

BASILICA VATICANA, 6 GENNAIO 2013

## VESCOVI ORDINANDI

1. Mons. Angelo Vincenzo ZANI  
del clero della Diocesi di Brescia (Italia)  
nato il 24 marzo 1950  
ordinato sacerdote il 20 settembre 1975  
eletto Arcivescovo titolare di Volturno  
e nominato Segretario della Congregazione per l'Educazione Cattolica  
il 9 novembre 2012
2. Mons. Fortunatus NWACHUKWU  
del clero della Diocesi di Aba (Nigeria)  
nato il 10 maggio 1960  
ordinato sacerdote il 17 giugno 1984  
eletto Arcivescovo titolare di Acquaviva  
e nominato Nunzio Apostolico in Nicaragua  
il 12 novembre 2012
3. Mons. Georg GÄNSWEIN  
del clero dell'Arcidiocesi di Freiburg im Breisgau (Germania)  
nato il 30 luglio 1956  
ordinato sacerdote il 31 maggio 1984  
eletto Arcivescovo titolare di Urbisaglia  
e nominato Prefetto della Casa Pontificia  
il 7 dicembre 2012
4. Mons. Nicolas Henry Marie Denis THEVENIN  
del clero dell'Arcidiocesi di Genova (Italia)  
nato il 5 giugno 1958  
ordinato sacerdote il 4 luglio 1989  
eletto Arcivescovo titolare di Eclano  
e nominato Nunzio Apostolico  
il 15 dicembre 2012

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Behold, the Lord, the Mighty One, has come; and kingship is in his grasp, and power and dominion.

È venuto il Signore nostro re: nelle sue mani è il regno, la potenza e la gloria.

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

*La schola:*

*Mt 16, 18-19*

Tu es Petrus, et super hanc petram  
 ædificabo Ecclesiam meam,  
 et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,  
 et tibi dabo claves regni cælorum.

Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Mal 3, 1; 1 Chr 29, 12*

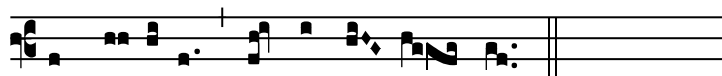
II



℞. Ec-ce \* ad-ve- nit Do-mi- na- tor Do-



mi- nus : et regnum in ma- nu e- ius,



et pot- estas, et impe- ri- um.

O God, give your judgement to the king,  
to a king's son your justice.

The kings of Tarshish and the sea coasts  
shall pay him tribute. The kings of Sheba  
and Seba shall bring him gifts.

Before him all kings shall fall prostrate,  
all nations shall serve him.

In the name of the Father, and of the  
Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio  
di re la tua giustizia.

I re di Tarsis e delle isole portino tributi,  
i re di Saba e di Seba offrano doni.

Tutti i re si prostrano a lui, lo servono  
tutte le genti.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello  
Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

*La schola:*

1. Deus, iudicium tuum regi da,  
et iustitiam tuam filio regis. *R.*

2. Reges Tharsis, et insulæ munera offerent:  
reges Arabum et Saba dona adducent. *R.*

3. Et adorabunt eum omnes reges terræ;  
omnes gentes servient ei. *R.*

*Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Pax vobis.

*R.* Et cum spiritu tuo.

### Penitential Act

### Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Have mercy on us, O Lord.

Pietà di noi, Signore.

For we have sinned against you.

Contro di te abbiamo peccato.

Show us, O Lord, your mercy.

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

And grant us your salvation.

E donaci la tua salvezza.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

### Actus pænitentialis

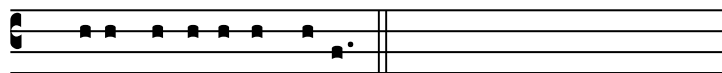
*Il Santo Padre:*

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

*Pausa di silenzio.*

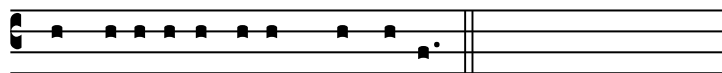
*Il Santo Padre:*

Miserere nostri, Domine.



℞. Qui- a pecca-vimus ti-bi.

℣. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.



℞. Et sa-lu-ta-re tu-um da no-bis.

*Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

℞. Amen.

Kyrie  
(Cum iubilo)

*La schola:* *L'assemblea:*

I Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e, e-

*La schola:* *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Chris-te, e-

*La schola:* *L'assemblea:*

le- i-son. Chris- te, e-le- i-son. Chris-te, e-

*La schola:* *L'assemblea:*

le- i-son. Ky-ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e

*La schola:* *L'assemblea:*

e-le- i-son. Ky-ri-e,

*L'assemblea:*

e-le- i-son.

Gloria  
(Cum iubilo)

*Il Santo Padre:* *La schola:*

VII Glo- ri- a in excelsis De- o et in ter-ra

*L'assemblea:*

pax homi-ni- bus bonæ vo-lunta- tis. Lauda- mus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*

bene- di-cimus te, ado- ra- mus te, glo-ri- fi-ca-

*L'assemblea:*

mus te, gra-ti- as agimus ti-bi propter magnam glo-ri-

*La schola:*

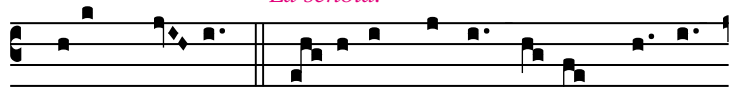
am tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ- lestis, De-

*L'assemblea:*



us Pa- ter omni-po- tens. Do-mi- ne Fi- li uni-ge- ni- te,

*La schola:*



Iesu Chris- te, Do- mi- ne De- us, Agnus De- i,

*L'assemblea:*



Fi- li- us Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta mundi, mi- se-

*La schola:*



re- re no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mundi, su- sci- pe

*L'assemblea:*



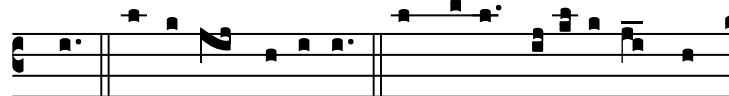
de- pre- ca- ti- o- nem no- stram. Qui sedes ad dex- te- ram

*La schola:*



Pa- tris, mi- se- re- re no- bis. Quoni- am tu so- lus Sanc-

*L'assemblea:*



tus, tu so- lus Do-mi- nus, tu so- lus Altis- simus, Ie-

*La schola:*

*L'assemblea:*



su Chris- te, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo- ri- a De-

*La schola e l'assemblea:*



i Pa- tris. A- men.

## Collect

Let us pray.

O God, who on this day revealed your Only Begotten Son to the nations by the guidance of a star, grant in your mercy that we, who know you already by faith, may be brought to behold the beauty of your sublime glory.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

## Colletta

Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo unico Figlio, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la grandezza della tua gloria.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

## Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum gentibus stella duce revelasti, concede propitius, ut, qui iam te ex fide cognovimus, usque ad contemplandam speciem tuæ celsitudinis perducamur. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.



THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*Above you the glory of the Lord appears.*

*La gloria del Signore brilla sopra di te.*

Dal libro del profeta Isaia

Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.

Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio.

Allora guarderai e sarai raggianti, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Màdian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Gloria Domini super te orta est.*

A reading from the prophet Isaiah

60, 1-6

Arise, shine out, Jerusalem, for your light has come, the glory of the Lord is rising on you, though night still covers the earth and darkness the peoples.

Above you the Lord now rises and above you his glory appears. The nations come to your light and kings to your dawning brightness.

Lift up your eyes and look round: all are assembling and coming towards you, your sons from far away and daughters being tenderly carried.

At this sight you will grow radiant, your heart throbbing and full; since the riches of the sea will flow to you; the wealth of the nations come to you;

camels in throngs will cover you, and dromedaries of Midian and Ephah; everyone in Sheba will come, bringing gold and incense and singing the praise of the Lord.



Verbum Domi- ni. R. De- o gra- ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

All nations shall fall prostrate before you, O Lord.

Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice, that he may judge your people in justice and your poor in right judgement.

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia; egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto.

In his days justice shall flourish and peace till the moon fails. He shall rule from sea to sea, from the Great River to earth's bounds.

Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondì la pace, finché non si spenga la luna. E domini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra.

The kings of Tarshish and the sea coasts shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti i re si prostrano a lui, lo servono tutte le genti.

For he shall save the poor when they cry and the needy who are helpless. He will have pity on the weak and save the lives of the poor.

Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto. Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei miseri.

Psalmus responsorius

*Il salmista:*

Ps 71

*R.* Ad - o - ra - bunt te, Do - mi - ne, ———  
om - nes gen - tes ter - ræ.

*L'assemblea ripete:* Adorabunt te, Domine, omnes gentes terræ.

1. Verleih dein Richteramt, o Gott, dem König, dem Königssohn gib dein gerechtes Walten! Er regiere dein Volk in Gerechtigkeit und deine Armen durch rechtes Urteil. *R.*
2. Die Gerechtigkeit blühe auf in seinen Tagen und großer Friede, bis der Mond nicht mehr da ist. Er herrsche von Meer zu Meer, vom Strom bis an die Enden der Erde. *R.*
3. Die Könige von Tarschisch und von den Inseln bringen Geschenke, die Könige von Saba und Seba kommen mit Gaben. Alle Könige müssen ihm huldigen, alle Völker ihm dienen. *R.*
4. Er rettet den Gebeugten, der um Hilfe schreit, den Armen und den, der keinen Helfer hat. Er erbarmt sich des Gebeugten und Schwachen, er rettet das Leben der Armen. *R.*

### Second reading

*It has now been revealed that pagans share the same inheritance.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Ephesians

You have probably heard how I have been entrusted by God with the grace he meant for you, and that it was by a revelation that I was given the knowledge of the mystery. This mystery that has now been revealed through the Spirit to his holy apostles and prophets was unknown to any men in past generations; it means that pagans now share the same inheritance, that they are parts of the same body, and that the same promise has been made to them, in Christ Jesus, through the gospel.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

### Seconda lettura

*Ora è stato rivelato che tutte le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero.

Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

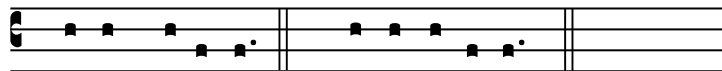
Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

### Lectio secunda

*Nunc revelatum est gentes esse coheredes promissionis.*

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Ephésiens 3, 2-3a. 5-6

Frères,  
vous avez appris en quoi consiste la grâce que Dieu m'a donnée pour vous : par révélation, il m'a fait connaître le mystère du Christ. Ce mystère, il ne l'avait pas fait connaître aux hommes des générations passées, comme il l'a révélé maintenant par l'Esprit à ses saints Apôtres et à ses prophètes. Ce mystère, c'est que les païens sont associés au même héritage, au même corps, au partage de la même promesse, dans le Christ Jésus, par l'annonce de l'Évangile.



Verbum Domini. R. Deo gratias.

### Gospel Acclamation

We saw his star as it rose and have come to do the Lord homage.

### Canto al Vangelo

Abbiamo visto la sua stella in oriente e siamo venuti per adorare il Signore.

### Versus ante Evangelium

*Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Vidimus stellam eius in oriente,  
et venimus adorare eum.

*Cf. Mt 2, 2*

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

*We saw his star and have come  
to do the king homage.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-  
ing to Matthew.

Glory to you, O Lord.

After Jesus had been born at Bethle-  
hem in Judaea during the reign of King  
Herod, some wise men came to Jerusa-  
lem from the east. 'Where is the infant  
king of the Jews?' they asked. 'We saw  
his star as it rose and have come to do  
him homage.' When King Herod heard  
this he was perturbed, and so was the  
whole of Jerusalem. He called together  
all the chief priests and the scribes of the  
people, and enquired of them where the  
Christ was to be born. 'At Bethlehem in  
Judaea,' they told him, 'for this is what  
the prophet wrote:

And you, Bethlehem, in the land of Ju-  
dah you are by no means least among the  
leaders of Judah, for out of you will come  
a leader who will shepherd my people  
Israel.'

Then Herod summoned the wise men to  
see him privately. He asked them the ex-  
act date on which the star had appeared,  
and sent them on to Bethlehem. 'Go and  
find out all about the child,' he said 'and  
when you have found him, let me know,  
so that I too may go and do him homage.'

## Vangelo

*Siamo venuti dall'oriente  
per adorare il re.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al  
tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi  
vennero da oriente a Gerusalemme e  
dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re  
dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la  
sua stella e siamo venuti ad adorarlo».  
All'udire questo, il re Erode restò turba-  
to e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti  
tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del  
popolo, si informava da loro sul luogo in  
cui doveva nascere il Cristo. Gli rispose-  
ro: «A Betlemme di Giudea, perché così  
è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Be-  
tlemme, terra di Giuda, non sei davvero  
l'ultima delle città principali di Giuda:  
da te infatti uscirà un capo che sarà il  
pastore del mio popolo, Israele"».

Allora Erode, chiamati segretamente i  
Magi, si fece dire da loro con esattezza  
il tempo in cui era apparsa la stella e li  
inviò a Betlemme dicendo: «Andate e in-  
formatevi accuratamente sul bambino e,  
quando l'avrete trovato, fatemelo sapere,  
perché anch'io venga ad adorarlo».

## Evangelium

*Venimus ab oriente adorare regem.*

*Il Diacono:*

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

2, 1-12

℞. Gloria tibi, Domine.

Cum natus esset Iesus in Bethlehem Iudææ in diebus Herodis re-  
gis, ecce Magi ab oriente venerunt Hierosolymam dicentes: «Ubi  
est, qui natus est, rex Iudæorum? Vidimus enim stellam eius in  
oriente et venimus adorare eum».

Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma  
cum illo; et congregans omnes principes sacerdotum et scribas po-  
puli, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

At illi dixerunt ei: «In Bethlehem Iudææ. Sic enim scriptum est  
per prophetam: "Et tu, Bethlehem terra Iudæ, nequaquam minima  
es in principibus Iudæ; ex te enim exiet dux, qui reget populum  
meum Israel"».

Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus  
stellæ, quæ apparuit eis, et mittens illos in Bethlehem dixit: «Ite  
et interrogate diligenter de puero; et cum inveneritis renuntiate  
mihi, ut et ego veniens adorem eum». Qui cum audissent regem,  
abierunt.

Having listened to what the king had to say, they set out. And there in front of them was the star they had seen rising; it went forward and halted over the place where the child was. The sight of the star filled them with delight, and going into the house they saw the child with his mother Mary, and falling to their knees they did him homage. Then, opening their treasures, they offered him gifts of gold and frankincense and myrrh. But they were warned in a dream not to go back to Herod, and returned to their own country by a different way.

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam gavisus sunt gaudio magno valde. Et intrantes domum viderunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum et tus et myrrham.

Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## The Announcement of Easter

## Annunzio del giorno della Pasqua

Know, dear brethren, that as we have rejoiced at the Nativity of our Lord Jesus Christ, so by leave of God's mercy we announce to you also the joy of his Resurrection, who is our Savior.

On the thirteenth day of February, will fall Ash Wednesday, and the beginning of the fast of the most sacred Lenten season.

On the thirty-first day of March, you will celebrate with joy Easter Day, the Paschal feast of our Lord Jesus Christ.

On the ninth day of May will be the Ascension of our Lord Jesus Christ.

On the nineteenth day of May, the feast of Pentecost.

On the thirtieth day of May, the feast of the Most Holy Body and Blood of Christ.

On the first day of December, the First Sunday of Advent of our Lord Jesus Christ, to whom is honor and glory forever and ever. Amen.

Sappiate, fratelli carissimi, che, con il favore della misericordia di Dio, come ci siamo rallegrati per la Nascita del nostro Signore Gesù Cristo, così vi annunciamo la gioia della Risurrezione dello stesso nostro Salvatore.

Il 13 febbraio sarà il giorno delle Ceneri, inizio del digiuno della sacra Quaresima.

Il 31 marzo celebreremo con gioia la Santa Pasqua del nostro Signore Gesù Cristo;

il 9 maggio, l'Ascensione del Signore;

il 19 maggio, la festa di Pentecoste;

il 30 maggio, la festa del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo.

Il 1 dicembre sarà la prima Domenica dell'Avvento del Signore nostro Gesù Cristo: a lui sia onore e gloria nei secoli dei secoli. Amen.

\* In Italia la solennità dell'Ascensione si celebra Domenica 12 maggio; la solennità del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo Domenica 2 giugno.

## Annuntiatio Paschæ festorumque mobilium

### *Il Diacono:*

Noveritis, fratres carissimi, quod annuente Dei misericordia, sicut de Nativitate Domini nostri Iesu Christi gavisus sumus, ita et de Resurrectione eiusdem Salvatoris nostri gaudium vobis annuntiamus.

Die decima tertia februarii  
dies Cinerum,  
et initium ieiunii sacratissimæ Quadragesimæ.

Die una et tricesima martii  
sanctum Pascha Domini nostri Iesu Christi  
cum gaudio celebrabitis.

Die nona maii  
erit Ascensio Domini nostri Iesu Christi.

Die undevicesima maii  
festum Pentecostes.

Die tricesima maii  
festum sanctissimi Corporis et Sanguinis Christi.

Die prima decembris  
dominica prima Adventus Domini nostri Iesu Christi,  
cui est honor et gloria, in sæcula sæculorum.

**R.** Amen.

Come, Holy Ghost, Creator, come  
from Thy bright heav'nly throne;  
come, take possession of our souls,  
and make them all Thine own.

Vieni, o Spirito creatore,  
visita le nostre menti,  
riempi della tua grazia  
i cuori che hai creato.

Thou who art called the Paraclete,  
best gift of God above,  
the living spring, the living fire,  
sweet unction and true love.

O dolce consolatore,  
dono del Padre altissimo,  
acqua viva, fuoco, amore,  
santo crisma dell'anima.

Thou who art sevenfold in Thy grace,  
finger of God's right hand;  
his promise, teaching little ones  
to speak and understand.

Dito della mano di Dio,  
promesso dal Salvatore,  
irradia i tuoi sette doni,  
suscita in noi la parola.

*Tutti rimangono in piedi.*

VENI, CREATOR SPIRITUS

*La schola:*

1. Veni, creator Spiritus,  
mentes tuorum visita,  
imple superna gratia,  
quæ tu creasti, pectora.

*L'assemblea:*



2. Qui di-ce-ris Pa-racli-tus, do-num De-i al-tissimi,



fons vi-vus, i-gnis, ca-ri-tas, et spi-ri-ta-lis uncti-o.

*La schola:*

3. Tu septiformis munere,  
dextræ Dei tu digitus,  
tu rite promissum Patris,  
sermone ditans guttura.

O guide our minds with Thy blest light,  
with love our hearts inflame;  
and with Thy strength, which ne'er decays,  
confirm our mortal frame.

Sii luce all'intelletto,  
fiamma ardente nel cuore;  
sana le nostre ferite  
col balsamo del tuo amore.

Far from us drive our deadly foe;  
true peace unto us bring;  
and through all perils lead us safe  
beneath Thy sacred wing.

Difendici dal nemico,  
reca in dono la pace,  
la tua guida invincibile  
ci preservi dal male.

Through Thee may we the Father know,  
through Thee th'eternal Son,  
and Thee the Spirit of them both,  
thrice-blessed Three in One.

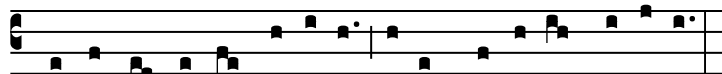
Luce d'eterna sapienza,  
svelaci il grande mistero  
di Dio Padre e del Figlio  
uniti in un solo Amore.

All glory to the Father be,  
with His co-equal Son;  
the same to Thee, great Paraclete,  
while endless ages run.

Amen.

Amen.

*L'assemblea:*



4. Accende lumen sensi-bus, infunde amo-rem cordi-bus,

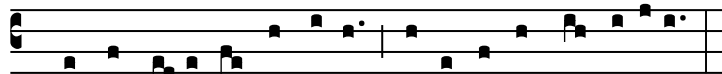


infirmi nostri corpo-ris virtu-te firmans perpe-ti.

*La schola:*

5. Hostem repellas longius  
pacemque dones protinus;  
ductore sic te prævio  
vitemus omne noxium.

*L'assemblea:*

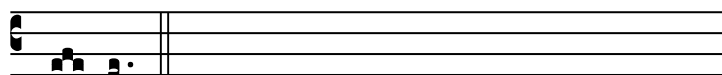


6. Per te sci-amus da Patrem noscamus atque Fi-li-um,



te utri- usque Spi-ri-tum cre-damus omni tempore.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.



## Presentation of the Elect

Most Holy Father, the holy Catholic Church, our Mother, asks you to ordain these priests, Angelo Vincenzo Zani, Fortunatus Nwachukwu, Georg Gänswein and Nicolas Henry Marie Denis Thevenin, to the responsibility of the Episcopate.

Most willingly.

Thanks be to God.

## Homily

## Presentazione degli eletti

Beatissimo Padre, la santa Madre Chiesa cattolica chiede che siano ordinati Vescovi i presbiteri Angelo Vincenzo Zani, Fortunatus Nwachukwu, Georg Gänswein e Nicolas Henry Marie Denis Thevenin.

Molto volentieri.

Rendiamo grazie a Dio.

## Omelia

## Præsentatio electorum

*Il Card. Marc Ouellet, Prefetto della Congregazione per i Vescovi, si rivolge al Santo Padre con queste parole:*

Beatissime Pater, postulat sancta Mater Ecclesia catholica, ut presbyteros Angelum Vincentium Zani, Fortunatum Nwachukwu, Georgium Gänswein et Nicolaum Henricum Mariam Dionysium Thevenin ad onus Episcopatus ordines.

*Il Santo Padre:*

Libentissime.

*L'assemblea:*

Deo gratias.

## Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

### Promise of the Elect

The ancient rule of the holy Fathers ordains that a Bishop-elect is to be questioned in the presence of the people on his resolve to uphold the faith and to discharge his duty.

And so, dear brothers, do you resolve by the grace of the Holy Spirit to discharge until death the office entrusted to us by the Apostles, which we are about to pass on to you by the laying on of our hands?

I do.

Do you resolve to preach the Gospel of Christ with constancy and fidelity?

I do.

Do you resolve to guard the deposit of faith, entire and incorrupt, as handed down by the Apostles and preserved in the Church everywhere and at all times?

I do.

Do you resolve to build up the body of Christ, his Church, and to remain in the unity of that body together with the Order of Bishops under the authority of the successor of Saint Peter the Apostle?

I do.

### Impegni degli eletti

L'antica tradizione dei santi padri richiede che l'ordinando Vescovo sia interrogato in presenza del popolo sul proposito di custodire la fede e di esercitare il proprio ministero.

Volete, fratelli carissimi, adempiere fino alla morte il ministero a noi affidato dagli Apostoli, che noi ora trasmettiamo a voi mediante l'imposizione delle mani con la grazia dello Spirito Santo?

Sì, lo voglio.

Volete predicare, con fedeltà e perseveranza, il Vangelo di Cristo?

Sì, lo voglio.

Volete custodire puro e integro il deposito della fede, secondo la tradizione conservata sempre e dovunque nella Chiesa fin dai tempi degli Apostoli?

Sì, lo voglio.

Volete edificare il corpo di Cristo, che è la Chiesa, perseverando nella sua unità, insieme con tutto l'ordine dei Vescovi, sotto l'autorità del successore del beato apostolo Pietro?

Sì, lo voglio.

### Promissio electorum

#### *Il Santo Padre:*

Antiqua sanctorum Patrum institutio præcipit, ut, qui Episcopus ordinandus est, coram populo interrogetur de proposito fidei servandæ et muneris exsequendi.

Vultis ergo, fratres carissimi, munus nobis ab Apostolis creditum et vobis per impositionem manuum nostrarum tradendum cum gratia Spiritus Sancti usque ad mortem explere?

#### *Gli eletti:*

Volo.

Vultis Evangelium Christi fideliter et indesinenter prædicare?

#### *Gli eletti:*

Volo.

Vultis depositum fidei, secundum traditionem inde ab Apostolis in Ecclesia semper et ubique servatam, purum et integrum custodire?

#### *Gli eletti:*

Volo.

Vultis corpus Christi, Ecclesiam eius, ædificare et in eius unitate cum Ordine Episcoporum, sub auctoritate successoris beati Petri Apostoli, permanere?

#### *Gli eletti:*

Volo.

Do you resolve to render obedience faithfully to me, the successor of the blessed Apostle Peter?

I do.

Do you resolve to guide the holy people of God in the way of salvation as devoted fathers and sustain them with the help of your fellow ministers, the priests and deacons?

I do.

Do you resolve, for the sake of the Lord's name, to be welcoming and merciful to the poor, to strangers, and to all who are in need?

I do.

Do you resolve as good shepherds to seek out the sheep who stray and gather them into the Lord's fold?

I do.

Do you resolve to pray without ceasing to almighty God for the holy people and to carry out the office of high priest without reproach?

I do, with the help of God.

May God who has begun the good work in you bring it to fulfillment.

Volete prestare fedele obbedienza a me, successore del beato apostolo Pietro?

Sì, lo voglio.

Volete prendervi cura, con amore di padre, del popolo santo di Dio e con i presbiteri e i diaconi, vostri collaboratori nel ministero, guidarlo sulla via della salvezza?

Sì, lo voglio.

Volete essere sempre accoglienti e misericordiosi, nel nome del Signore, verso i poveri e tutti i bisognosi di conforto e di aiuto?

Sì, lo voglio.

Volete, come buon pastore, andare in cerca delle pecore smarrite, per riportarle all'ovile di Cristo?

Sì, lo voglio.

Volete pregare, senza mai stancarvi, Dio onnipotente, per il suo popolo santo, ed esercitare in modo irreprensibile il ministero del sommo sacerdozio?

Sì, con l'aiuto di Dio, lo voglio.

Dio che ha iniziato in voi la sua opera, la porti a compimento.

Vultis mihi, beati Petri Apostoli successori, obœdientiam fideliter exhibere?

*Gli eletti:*

Volo.

Vultis plebem Dei sanctam, cum comministris vestris presbyteris et diaconis, ut pii patres, fovere et in viam salutis dirigere?

*Gli eletti:*

Volo.

Vultis pauperibus et peregrinis omnibusque indigentibus propter nomen Domini affabiles et misericordes vos præbere?

*Gli eletti:*

Volo.

Vultis oves errantes ut boni pastores requirere et ovili dominico aggregare?

*Gli eletti:*

Volo.

Vultis Deum omnipotentem pro populo sancto indesinenter orare et sine reprehensione summi sacerdotii munus explere?

*Gli eletti:*

Volo, Deo auxiliante.

Qui cœpit in vobis opus bonum, Deus, ipse perficiat.

*L'assemblea si alza.*

Litany of supplication

Dearly beloved, let us pray that the kindness of almighty God, in providing for the welfare of the Church, will grant an abundance of grace for these chosen ones.

Lord, have mercy.  
R. Lord, have mercy.

Christ, have mercy.  
R. Christ, have mercy.

Lord, have mercy.  
R. Lord, have mercy.

Holy Mary, Mother of God  
R. pray for us.

Saint Michael...

Holy Angels of God...

Litanie dei Santi

Preghiamo, fratelli carissimi, Dio onnipotente e misericordioso, perché conceda a questi nuovi eletti la ricchezza della sua grazia per il bene della Chiesa.

Signore, pietà.  
R. Signore, pietà.

Cristo, pietà.  
R. Cristo, pietà.

Signore, pietà.  
R. Signore, pietà.

Santa Maria, Madre di Dio  
R. prega per noi.

San Michele...

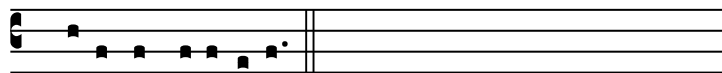
Santi angeli di Dio...

Supplicatio litanica

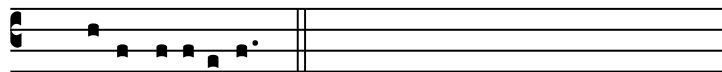
*Il Santo Padre:*

Oremus, dilectissimi nobis,  
ut his electis,  
utilitati Ecclesiae providens,  
benignitas omnipotentis Dei  
gratiae suae tribuat largitatem.

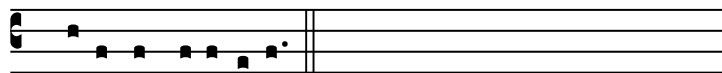
*La schola e successivamente l'assemblea:*



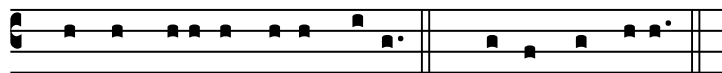
Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



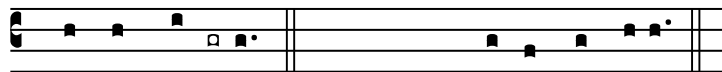
Christe, e-le- i-son. R. Christe, eleison.



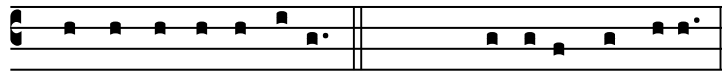
Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



Sancta Mari- a, Ma-ter De- i, R. o- ra pro nobis.



Sancte Micha- el, R. o- ra pro nobis.



Sancti Ange- li De- i, R. o- ra-te pro nobis.



Lord, be merciful.  
R. Lord, deliver us, we pray.

From all evil...  
From every sin...  
From everlasting death...  
By your Incarnation...  
By your Death and Resurrection...  
By the outpouring of the Holy Spirit...

Nella tua misericordia  
R. salvaci, Signore.  
Da ogni male...  
Da ogni peccato...  
Dalla morte eterna...  
Per la tua incarnazione...  
Per la tua morte e risurrezione...  
Per il dono dello Spirito Santo...

Be merciful to us sinners  
R. Lord, we ask you, hear our prayer.  
Govern and protect your holy Church...

Keep the Pope and all the ordained in  
faithful service to your Church...

Bless these chosen men...  
Bless and sanctify these chosen men...

Bless, sanctify, and consecrate these cho-  
sen men...

Bring all peoples together in peace and  
true harmony...

Comfort with your mercy the troubled  
and the afflicted...

Noi peccatori, ti preghiamo  
R. ascoltaci, Signore.  
Conforta e illumina la tua santa Chiesa...

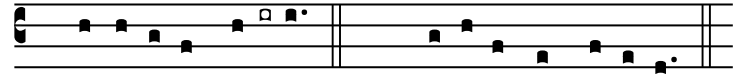
Proteggi il Papa, i vescovi, i sacerdoti e  
tutti i ministri del Vangelo...

Benedici questi tuoi eletti...  
Benedici e santifica questi tuoi eletti...

Benedici, santifica e consacra questi tuoi  
eletti...

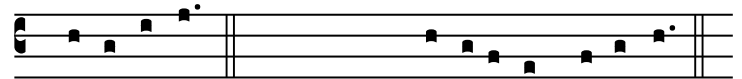
Dona al mondo intero la giustizia e a la  
pace...

Aiuta e conforta tutti coloro che sono  
nella prova e nel dolore...



Pro-pi-ti-us es-to, R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo, libera nos, Domine.  
Ab omni peccato, libera nos, Domine.  
A morte perpetua, libera nos, Domine.  
Per incarnationem tuam, libera nos, Domine.  
Per mortem et resurrectionem tuam, libera nos, Domine.  
Per effusionem Spiritus Sancti, libera nos, Domine.



Pecca-to-res, R. te rogamus, audi nos.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere  
et conservare digneris, te rogamus, audi nos.  
Ut domnum apostolicum et omnes  
ecclesiasticos ordines in sancta  
religione conservare digneris, te rogamus, audi nos.  
Ut hos electos benedicere digneris, te rogamus, audi nos.  
Ut hos electos benedicere et sancti-  
ficare digneris, te rogamus, audi nos.  
Ut hos electos benedicere et sancti-  
ficare et consecrare digneris, te rogamus, audi nos.  
Ut cunctis populis pacem et veram  
concordiam donare digneris, te rogamus, audi nos.  
Ut omnibus in tribulatione versan-  
tibus misericordiam tuam lar-  
giri digneris, te rogamus, audi nos.

Strengthen all of us and keep us in your holy service...

Custodisci e conferma nel tuo santo servizio noi, e tutto il popolo a te consacrato...

Jesus, Son of the living God...

Gesù, Figlio del Dio vivente...

Christ, hear us.  
R. Christ, hear us.

Cristo, ascolta la nostra preghiera.  
R. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Christ, graciously hear us.  
R. Christ, graciously hear us.

Cristo esaudisci la nostra supplica.  
R. Cristo esaudisci la nostra supplica.

Graciously hear our petitions, O Lord, and pour out upon these, your servants, the power of your blessing, flowing from the horn of priestly grace. Through Christ our Lord.

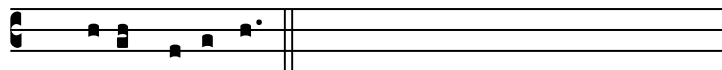
Ascolta, o Padre, la nostra preghiera: effondi su questi tuoi figli con la pienezza della grazia sacerdotale la potenza della tua benedizione. Per Cristo nostro Signore.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris,

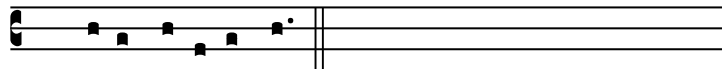
te rogamus, audi nos.

Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos. R. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. R. Christe, exaudi nos.

### *Il Santo Padre:*

Propitiare, Domine, supplicationibus nostris, et inclinato super hos famulos tuos cornu gratiae sacerdotalis, benedictionis tuae in eos effunde virtutem. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Laying on of hands  
and Prayer of Ordination

God and Father of our Lord Jesus Christ, Father of mercies and God of all consolation, who dwell on high and look on the lowly, who know all things before they come to be; and who laid down observances in your Church through the word of your grace; who from the beginning, foreordained a nation of the just, born of Abraham; who established rulers and priests and did not leave your sanctuary without ministers, and who, from the foundation of the world, were pleased to be glorified in those you have chosen:

Pour out now upon these chosen ones that power which is from you, the Spirit of governance whom you gave to your beloved Son, Jesus Christ, the Spirit whom he bestowed upon the holy Apostles, who established the Church in each place as your sanctuary for the glory and unceasing praise of your name.

Imposizione delle mani  
e Preghiera di Ordinatione

O Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, Padre di misericordia e Dio di ogni consolazione, tu abiti nell'alto dei cieli e volgi lo sguardo su tutte le creature e le conosci ancor prima che esistano. Con la parola di salvezza hai dato norme di vita nella tua Chiesa: tu, dal principio, hai eletto Abramo come padre dei giusti, hai costituito capi e sacerdoti per non lasciare mai senza ministero il tuo santuario, e fin dall'origine del mondo hai voluto esser glorificato in coloro che hai scelto.

Effondi ora sopra questi eletti la potenza che viene da te, o Padre, il tuo Spirito che regge e guida: tu lo hai dato al tuo diletto Figlio Gesù Cristo ed egli lo ha trasmesso ai santi Apostoli che nelle diverse parti della terra hanno fondato la Chiesa come tuo santuario a gloria e lode perenne del tuo nome.

**Impositio manuum  
et Prex Ordinationis**

*Gli eletti si inginocchiano davanti al Santo Padre, che impone le mani sul capo di ciascuno. Lo stesso fanno dopo di lui gli altri Vescovi.*

*Successivamente, il Santo Padre impone l'Evangeluario aperto sul capo degli eletti e dice la Preghiera di Ordinatione:*

Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi,  
Pater misericordiarum et Deus totius consolationis,  
qui in excelsis habitas et humilia respicis,  
qui cognoscis omnia antequam nascantur,  
tu qui dedisti in Ecclesia tua normas  
per verbum gratiæ tuæ,  
qui prædestinasti ex principio  
genus iustorum ab Abraham,  
qui constituisti principes et sacerdotes,  
et sanctuarium tuum sine ministerio non dereliquisti,  
cui ab initio mundi placuit  
in his quos eligisti glorificari:

*Il Santo Padre prosegue insieme ai Vescovi:*

Et nunc effunde super hos electos  
eam virtutem, quæ a te est,  
Spiritus principalem,  
quem dedisti dilecto Filio tuo Iesu Christo,  
quem ipse donavit sanctis Apostolis,  
qui constituerunt Ecclesiam per singula loca  
ut sanctuarium tuum,  
in gloriam et laudem indeficientem nominis tui.



Grant, O Father, knower of all hearts, that these, your servants, whom you have chosen for the office of Bishop may shepherd your holy flock. Serving you night and day, may they fulfill before you without reproach the ministry of the High Priesthood; so that, always gaining your favor, they may offer up the gifts of your holy Church. Grant that, by the power of the Spirit of the High Priesthood, they may have the power to forgive sins according to your command, assign offices according to your decree, and loose every bond according to the power given by you to the Apostles. May they please you by their meekness and purity of heart, presenting a fragrant offering to you through your Son Jesus Christ, through whom glory and power and honor are yours with the Holy Spirit in the holy Church, now and for ever.

**Anointing of the Head  
and the Handing on of the Book of Gospels  
and the Insignia**

May God, who has made you a sharer in the High Priesthood of Christ, himself pour out upon you the oil of mystical anointing and make you fruitful with an abundance of spiritual blessings.

O Padre, che conosci i segreti dei cuori, concedi a questi tuoi servi, da te eletti all'episcopato, di pascere il tuo santo gregge e di compiere in modo irreprensibile la missione del sommo sacerdozio. Essi ti servano notte e giorno, per renderti sempre a noi propizio e per offrirti i doni della tua santa Chiesa. Con la forza dello Spirito del sommo sacerdozio abbiano il potere di rimettere i peccati secondo il tuo mandato; dispongano i ministeri della Chiesa secondo la tua volontà; sciolgano ogni vincolo con l'autorità che hai dato agli Apostoli. Per la mansuetudine e la purezza di cuore siano offerta viva a te gradita per Cristo tuo Figlio. A te, o Padre, la gloria, la potenza, l'onore per Cristo con lo Spirito Santo, nella santa Chiesa, ora e nei secoli dei secoli.

**Unzione crismale  
e consegna del libro dei Vangeli  
e delle insegne**

Dio, che ti ha fatto partecipe del sommo sacerdozio di Cristo, effonda su di te la sua mistica unzione e con l'abbondanza della sua benedizione dia fecondità al tuo ministero.

*Il Santo Padre:*

Da, cordium cognitor Pater,  
his servis tuis,  
quos elegisti ad Episcopatum,  
ut pascant gregem sanctum tuum,  
et summum sacerdotium tibi exhibeant  
sine reprehensione,  
servientes tibi nocte et die,  
ut incessanter vultum tuum propitium reddant  
et offerant dona sanctæ Ecclesiæ tuæ;  
da ut virtute Spiritus summi sacerdotii  
habeant potestatem dimittendi peccata  
secundum mandatum tuum;  
ut distribuant munera  
secundum præceptum tuum  
et solvant omne vinculum  
secundum potestatem quam dedisti Apostolis;  
placeant tibi in mansuetudine et mundo corde,  
offerentes tibi odorem suavitatis,  
per Filium tuum Iesum Christum,  
per quem tibi gloria et potentia et honor,  
cum Spiritu Sancto in sancta Ecclesia  
et nunc et in sæcula sæculorum.

**R.** Amen.

**Unctio capitis  
et traditio libri Evangelorum atque insignium**

*Il Santo Padre unge con il sacro crisma il capo di ogni Vescovo ordinato:*

Deus, qui summi Christi sacerdotii participem te effecit,  
ipse te mysticæ delibutionis liquore perfundat,  
et spiritualis benedictionis ubertate fecundet.

Receive the Gospel and preach the word of God with all patience and sound teaching.

Ricevi il Vangelo e annunzia la parola di Dio con grandezza d'animo e dottrina.

Receive this ring, the seal of fidelity: adorned with undefiled faith, preserve unblemished the bride of God, the holy Church.

Ricevi l'anello, segno di fedeltà, e nell'integrità della fede e nella purezza della vita custodisci la santa Chiesa, sposa di Cristo.

Receive the miter, and may the splendor of holiness shine forth in you, so that when the chief shepherd appears you may deserve to receive from him an undying crown of glory.

Ricevi la mitra e risplenda in te il fulgore della santità, perché quando apparirà il Principe dei pastori, tu possa meritare la incorruttibile corona di gloria.

Receive the crosier, the sign of your pastoral office: and keep watch over the whole flock in which the Holy Spirit has placed you as Bishop to govern the Church of God.

Ricevi il pastorale, segno del tuo ministero di pastore: abbi cura di tutto il gregge nel quale lo Spirito Santo ti ha posto come Vescovo a reggere la Chiesa di Dio.

Go out to the whole world; proclaim the Good News to all creation.

Andate in tutto il mondo, insegnate il Vangelo a tutte le genti.

*Il Santo Padre consegna il libro dei Vangeli a ogni Vescovo ordinato:*

Accipe Evangelium  
et verbum Dei prædica  
in omni patientia et doctrina.

*Il Santo Padre infila l'anello a ogni Vescovo ordinato:*

Accipe anulum, fidei signaculum:  
et sponsam Dei, sanctam Ecclesiam,  
intemerata fide ornatus,  
illibate custodi.

*Il Santo Padre consegna la mitra a ogni Vescovo ordinato:*

Accipe mitram,  
et clarescat in te splendor sanctitatis,  
ut, cum apparuerit princeps pastorum,  
immarcescibilem gloriæ coronam  
percipere merearis.

*Il Santo Padre consegna il pastorale a ogni Vescovo ordinato:*

Accipe baculum,  
pastoralis muneris signum,  
et attende universo gregi,  
in quo te Spiritus Sanctus posuit Episcopum  
regere Ecclesiam Dei.

*I nuovi Vescovi, entrati a far parte del Collegio Episcopale, sono invitati dal Santo Padre a prendere posto sui seggi loro riservati.*

*Quindi ricevono l'abbraccio di pace dal Papa e dagli altri Vescovi.*

EUNTES IN MUNDUM

*La schola:*

Euntes in mundum universum,  
prædicate Evangelium omni creaturæ.

Mc 16, 15

Credo  
(III)

*Il Santo Padre:*

*La schola:*

V

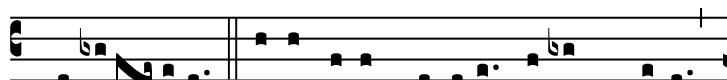


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



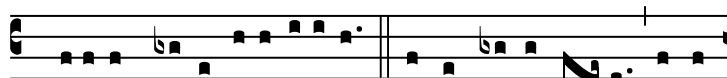
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblea:*



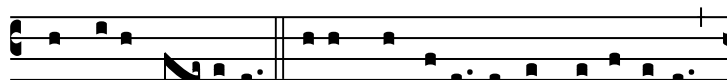
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



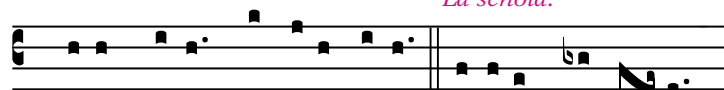
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

*La schola:*



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,

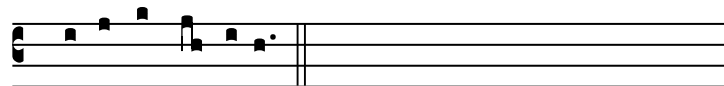


consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

*L'assemblea:*



Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem



descendit de cæ- lis.

*La schola:*

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

*La schola:*



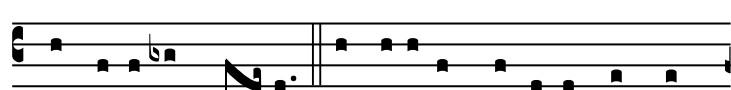
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*

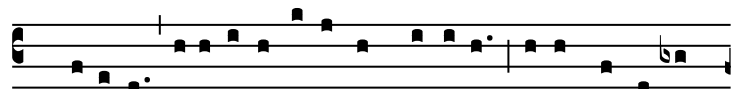


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

*La schola:*

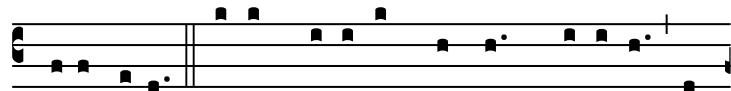


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

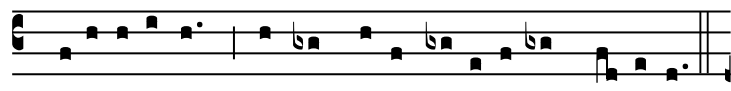


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



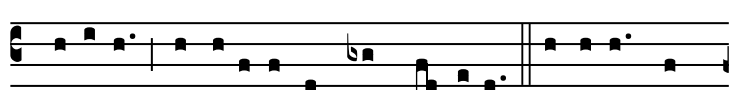
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*



Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

*L'assemblea:*



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

*La schola:*



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

*L'assemblea:*



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

*La schola:*



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

*La schola e l'assemblea:*

## Offertory Chant

The kings of Tarshish and the sea coasts shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

## Prayer over the Offerings

Look with favor, Lord, we pray, on these gifts of your Church, in which are offered now not gold or frankincense or myrrh, but he who by them is proclaimed, sacrificed and received, Jesus Christ. Who lives and reigns for ever and ever.

## Canto di offertorio

I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti i re si prostrino a lui, lo servano tutte le genti.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Sulle offerte

Guarda, o Padre, i doni della tua Chiesa, che ti offre non oro, incenso e mirra, ma colui che in questi santi doni è significato, immolato e ricevuto: Gesù Cristo nostro Signore. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

REGES THARSIS

*La schola:*

*Ps 71, 10-11*

Reges Tharsis, et insulæ munera offerent:  
reges Arabum et Saba dona adducent:  
et adorabunt eum omnes reges terræ,  
omnes gentes servient ei.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Ecclesiæ tuæ, quæsumus, Domine, dona propitius intueri,  
quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur,  
sed quod eisdem muneribus  
declaratur, immolatur et sumitur, Iesus Christus.  
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

**R.** Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCHARISTICA

Preface

Prefazio

*Christ the light of the nations*

*Cristo luce di tutti i popoli*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

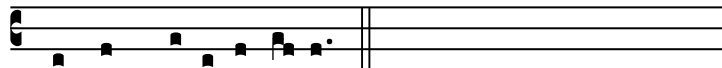
PREX EUCHARISTICA

Præfatio

*De Christo lumine gentium*

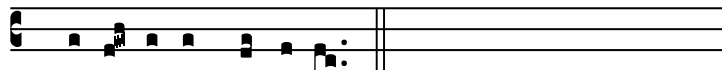
*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.



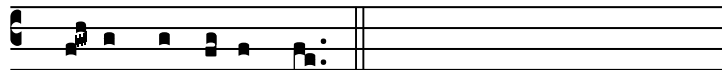
℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:  
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

For today you have revealed the mystery of our salvation in Christ as a light for the nations, and, when he appeared in our mortal nature, you made us new by the glory of his immortal nature.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Oggi in Cristo luce del mondo tu hai rivelato ai popoli il mistero della salvezza, e in lui apparso nella nostra carne mortale ci hai rinnovati con la gloria dell'immortalità divina.

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei Cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

Quia ipsum in Christo salutis nostræ mysterium hodie ad lumen gentium revelasti, et, cum in substantia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immortalitatis eius gloria reparasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

### Sanctus (Cum iubilo)

*La schola:* *L'assemblea:*

V

Sanc-tus, \* Sanc-tus, Sanc-tus Do-

*La schola:*

minus De-us Sa-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et

*L'assemblea:*

ter-ra glo-ri-a tu-a. Ho-san-na in excel-sis.

Eucharistic Prayer I  
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Preghiera eucaristica I  
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

*La schola:*



Be- ne-dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do-

*L'assemblea:*



mi- ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

Prex Eucharistica I  
*seu* Canon romanus

*Il Santo Padre:*

Te igitur, clementissime Pater,  
per Iesum Christum, Filium tuum,  
Dominum nostrum,  
supplices rogamus ac petimus,  
uti accepta habeas  
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,  
hæc sancta sacrificia illibata,  
in primis, quæ tibi offerimus  
pro Ecclesia tua sancta catholica:  
quam pacificare, custodire, adunare  
et regere digneris toto orbe terrarum:  
una cum me indigno famulo tuo,  
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,  
et omnibus orthodoxis atque catholicæ  
et apostolicæ fidei cultoribus.



Remember, Lord, your servants *N.* and *N.* and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Celebrating the most sacred day on which your Only Begotten Son, eternal with you in your glory, appeared in a human body, truly sharing our flesh, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.* Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo il giorno santissimo nel quale il tuo unigenito Figlio, eterno con te nella gloria divina, si è manifestato con la vera nostra carne in un corpo visibile, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

*Un Concelebrante:*

Memento, Domine,  
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*  
*Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.*  
et omnium circumstantium,  
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,  
pro quibus tibi offerimus:  
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,  
pro se suisque omnibus:  
pro redemptione animarum suarum,  
pro spe salutis et incolumitatis suae:  
tibi que reddunt vota sua  
aeterno Deo, vivo et vero.

*Un altro Concelebrante:*

Communicantes,  
et diem sacratissimum celebrantes,  
quo Unigenitus tuus, in tua tecum gloria coaeternus,  
in veritate carnis nostrae visibiliter corporalis apparuit:  
sed et memoriam venerantes,  
in primis gloriosae semper Virginis Mariae,  
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:  
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,  
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,  
Petri et Pauli, Andreae,  
Iacobi, Ioannis,  
Thomae, Iacobi, Philippi,  
Bartholomaei, Matthaei,  
Simonis et Thaddaei:  
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,  
Cornelii, Cypriani,  
Laurentii, Chrysogoni,  
Ioannis et Pauli,  
Cosmae et Damiani  
et omnium Sanctorum tuorum;  
quorum meritis precibusque concedas,  
ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family, which we make to you also for these your servants, Vincenzo, Fortunatus, Georg and Nicolas, whom you have been pleased to raise to the Order of Bishops; and in your mercy, keep safe your gifts in them, so that what they have received by divine commission they may fulfil by divine assistance.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia; te l'offriamo anche per i nostri fratelli Vincenzo, Fortunatus, Georg e Nicolas, che oggi sono stati ordinati vescovi: dona loro la sapienza e la carità degli apostoli, perché guidino il tuo popolo nel cammino della salvezza.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### *Il Santo Padre:*

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus etiam pro his famulis tuis Vincentio, Fortunato, Georgio et Nicolao, quos ad episcopatus Ordinem promovere dignatus es, quæsumus, Domine, ut placatus accipias, et propitius in eis tua dona custodias, ut quod divino munere consecuti sunt, divinis effectibus exsequantur.

### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Do this in memory of me.

Fate questo in memoria di me.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.  
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*  
Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Unde et memores, Domine,  
nos servi tui,  
sed et plebs tua sancta,  
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,  
tam beatæ passionis,  
necnon et ab inferis resurrectionis,  
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:  
offerimus præclaræ maiestati tuæ  
de tuis donis ac datis  
hostiam puram,  
hostiam sanctam,  
hostiam immaculatam,  
Panem sanctum vitæ æternæ  
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu  
respicere digneris:  
et accepta habere,  
sicuti accepta habere dignatus es  
munera pueri tui iusti Abel,  
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,  
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,  
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:  
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui  
in sublime altare tuum,  
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;  
ut, quotquot ex hac altaris participatione  
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,  
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

### *Un Concelebrante:*

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

### *Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.*

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

### *Un altro Concelebrante:*

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

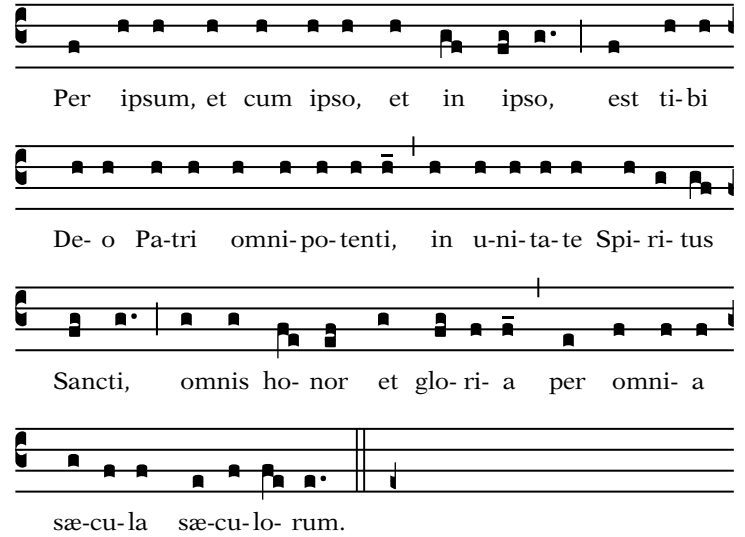
### *Il Santo Padre:*

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benediscis, et præstas nobis.

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father, in the unity of  
the Holy Spirit, all glory and honor is  
yours, for ever and ever.

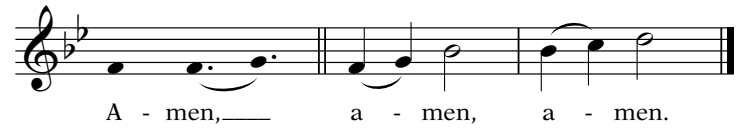
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,  
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello  
Spirito Santo, ogni onore e gloria per  
tutti i secoli dei secoli.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi  
De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus  
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a  
sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*



A - men, — a - men, a - men.

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*L'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



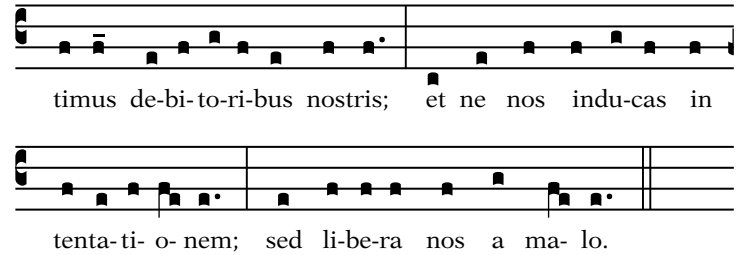
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

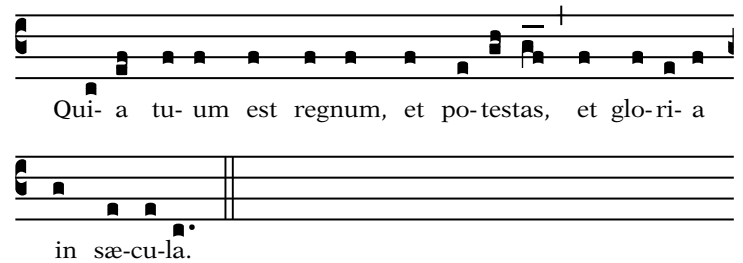


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui-a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri-a  
in sæ-cu-la.



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

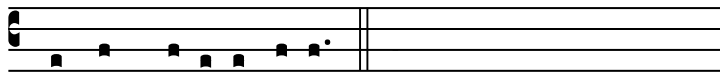
*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.



*R.* Et cum spi-ri-tu tu-o.

*Il Diacono:*

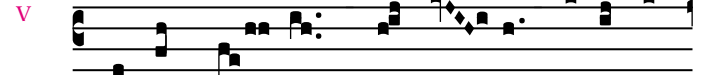
Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*


**Agnus Dei**  
*(Cum iubilo)*

*La schola:*

V   
Agnus De- i, qui tol- lis pecca- ta

*L'assemblea:*

*La schola:*




mun- di: mi- se- re- re no- bis. Agnus De- i,

*L'assemblea:*



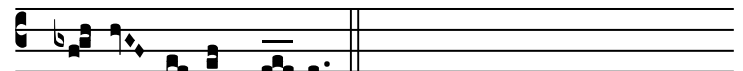
qui tol- lis pecca- ta mundi: mi- se- re- re no- bis.

*La schola:*



Agnus De- i, qui tol- lis pecca- ta mun- di:

*L'assemblea:*



do- na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

We have seen his star in the East, and have come with gifts to adore the Lord.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice,

Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

For he shall save the poor when they cry and the needy who are helpless.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Noi abbiamo visto la sua stella in oriente e siamo venuti con doni per adorare il Signore.

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia.

Tutti i re si prostrano a lui, lo servono tutte le genti.

Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto.

#### *Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### *L'assemblea:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Mt 2, 2*

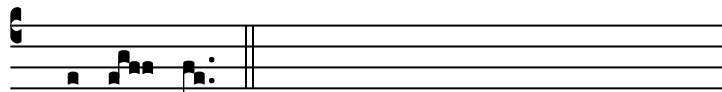
IV



*R.* Vi-di-mus \* stellam e-ius in O-ri-ente,



et ve-nimus cum mune-ri-bus ado-ra-re



Do-mi-num.

*La schola:*

*Ps 71, 1. 11-12*

1. Deus, iudicium tuum regi da  
et iustitiam tuam filio regis. *R.*

2. Et adorabunt eum omnes reges,  
omnes gentes servient ei. *R.*

3. Quia liberabit inopem clamantem  
et pauperem, cui non erat adiutor. *R.*

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

True God of true God, Light from Light Eternal, Lo, He shuns not the Virgin's womb; Son of the Father, begotten, not created; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme! Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

I pastori, chiamati dall'alto, dimentichi del gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Riconosciamo che il Figlio di Dio Padre, lo Splendore eterno, è nato dalla Vergine, salvezza del mondo e redentore delle genti. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vedremo dell'eterno Padre lo splendore eterno fatto uomo: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

*La schola:*

1. Adeste, fideles,  
læti triumphantes,  
venite, venite in Bethlehem,  
natum videte  
Regem angelorum.  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum.

2. En grege relicto,  
humiles ad cunas,  
vocati pastores adproperant,  
et nos ovanti  
gradu festinamus.  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum.

3. Splendorem æternum,  
Dei Patris Filium,  
de Virgine natum agnoscimus,  
mundi salutem,  
redemptorem gentium.  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum.

*La schola e l'assemblea:*

4. Æterni Parentis  
splendorem æternum,  
velatum sub carne videbimus:  
Deum infantem,  
pannis involutum:  
Venite adoremus,  
venite adoremus Dominum.

*Silenzio per la preghiera personale.*

### Prayer after Communion

Let us pray.

Go before us with heavenly light, O Lord, always and everywhere, that we may perceive with clear sight and revere with true affection the mystery in which you have willed us to participate.  
Through Christ our Lord.

### Dopo la comunione

Preghiamo.

La tua luce, o Dio, ci accompagni sempre e in ogni luogo, perché contempliamo con purezza di fede e gustiamo con fervente amore il mistero di cui ci hai fatti partecipi.  
Per Cristo nostro Signore.

### Post communionem

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Cælesti lumine, quæsumus, Domine,  
semper et ubique nos præveni,  
ut mysterium, cuius nos participes esse voluisti,  
et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus affectu.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

We praise you, O God:  
we acclaim you as the Lord.

Noi ti lodiamo, Dio,  
ti proclamiamo Signore.

Everlasting Father,  
all the world bows down before you.

O eterno Padre,  
tutta la terra ti adora.

All the angels sing your praise,  
the hosts of heaven  
and all the angelic powers,

A te cantano gli angeli  
e tutte le potenze dei cieli

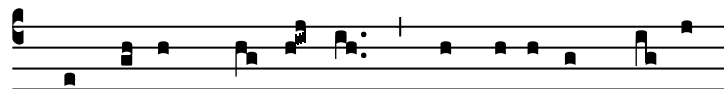
RITUS CONCLUSIONIS

*Gli Ordinati percorrono la navata della Basilica beneducendo i presenti.*

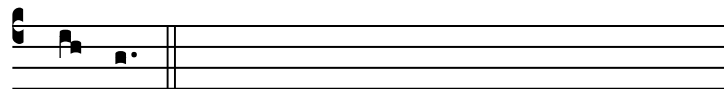
TE DEUM

*La schola:*

*L'assemblea:*



1. Te De- um lau- da- mus: \* te Domi- num con- fi-



te- mur.

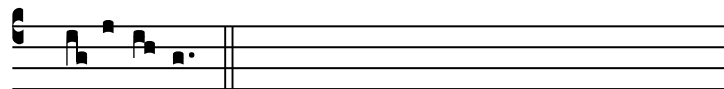
*La schola:*

2. Te æternum Patrem, \*  
omnis terra veneratur.

*L'assemblea:*



3. Ti- bi omnes ange- li, \* ti- bi cæ- li et u- ni- versæ



po- testa- tes:

all the cherubim and seraphim  
call out to you in unending song:

e i Cherubini e i Serafini,  
con voce incessabile:

Holy,

Santo,

Holy,

Santo,

Holy,  
is the Lord God of angel hosts!

Santo  
il Signore Dio dell'universo.

The heavens and the earth are filled  
with your majesty and glory.

I cieli e la terra sono pieni  
della tua gloria.

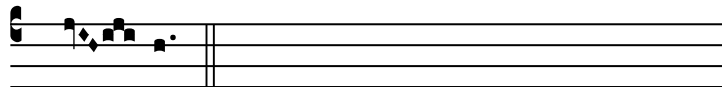
The glorious band of apostles,

Ti acclama  
il coro degli apostoli

*La schola:*

4. tibi cherubim et seraphim \*  
incessabili voce proclamant:

*L'assemblea:*

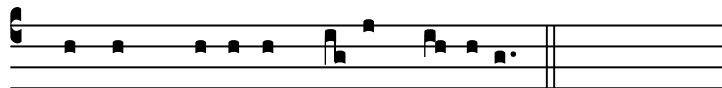


5. Sanc- tus, \*

*La schola:*

6. Sanctus,

*L'assemblea:*

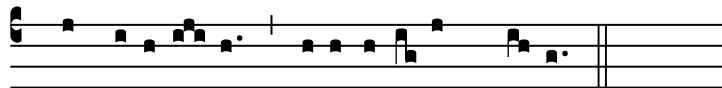


7. Sanctus \* Domi-nus De- us Sa- ba- oth.

*La schola:*

8. Pleni sunt caeli e terra \*  
maiestatis gloriae tuae.

*L'assemblea:*



9. Te glo-ri- o- sus \* Aposto- lo- rum cho- rus,

the noble company of prophets, e la candida schiera dei martiri;

the white-robed army  
who shed their blood for Christ,  
all sing your praise. le voci dei profeti si uniscono  
nella tua lode;

And to the ends of the earth  
your holy Church proclaims  
her faith in you: la santa Chiesa proclama  
la tua gloria,

Father, whose majesty is boundless, Padre d'immensa maestà,

your true and only Son,  
who is to be adored, adora il tuo unico Figlio,

the Holy Spirit sent to be our Advocate. e lo Spirito Santo Paraclito.

*La schola:*

10. te prophetarum \*  
laudabilis numerus,

*L'assemblea:*

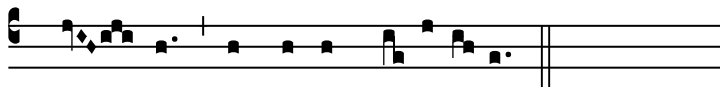


11. te marty-rum candi-da- tus \* lau-dat ex-er-ci-tus.

*La schola:*

12. Te per orbem terrarum \*  
sancta confitetur Ecclesia,

*L'assemblea:*



13. Pa- trem \* immensæ ma- iesta- tis;

*La schola:*

14. venerandum tuum verum \*  
et unicum Filium;

*L'assemblea:*



15. Sanctum quo- que \* Pa-ra- cli- tum Spi- ri- tum.



You, Christ, are the king of glory,

O Cristo, re della gloria,

Son of the eternal Father.

eterno Figlio del Padre,

When you took our nature  
to save mankind  
you did not shrink from birth  
in the Virgin's womb.

tu nascesti  
dalla Vergine Madre  
per la salvezza dell'uomo.

You overcame the power of death  
opening the Father's kingdom  
to all who believe in you.

Vincitore della morte,  
hai aperto ai credenti  
il regno dei cieli.

Enthroned at God's right hand  
in the glory of the Father,

Tu siedi alla destra di Dio,  
nella gloria del Padre.

*La schola:*

16. Tu rex gloriae, \*  
Christe.

*L'assemblea:*



17. Tu Pa- tris \* sempi- ter-nus es Fi- li- us.

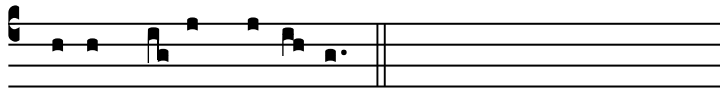
*La schola:*

18. Tu, ad liberandum suscepturus hominem, \*  
non horruisti Virginis uterum.

*L'assemblea:*



19. Tu, de-victo mortis a-cu- le- o, \* a-pe-ru- is-ti cre-den-



ti-bus regna cae-lo- rum.

*La schola:*

20. Tu ad dexteram Dei sedes, \*  
in gloria Patris.

you will come in judgement  
according to your promise.

Verrai a giudicare il mondo  
alla fine dei tempi.

You redeemed your people  
by your precious blood.  
Come, we implore you, to our aid.

Soccorri i tuoi figli, Signore,  
che hai redento  
col tuo sangue prezioso.

Grant us with the saints  
a place in eternal glory.

Accoglici nella tua gloria  
nell'assemblea dei santi.

*L'assemblea:*

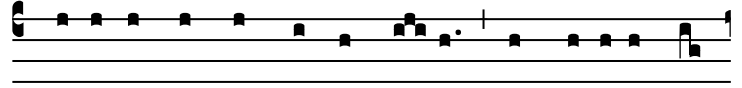


21. Iu- dex cre-de-ris \* es-se ventu- rus.

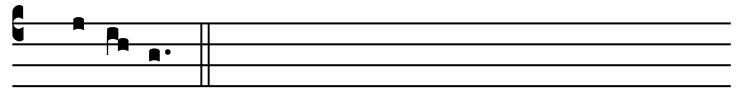
*La schola:*

22. Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, \*  
quos pretioso sanguine redemisti.

*L'assemblea:*



23. Æ-terna fac cum sanctis tu- is \* in glo-ri- a nu-



me-ra- ri.

### The Blessing

### Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

### The Dismissal

### Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

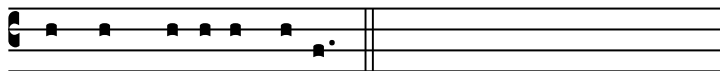
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

### Benedictio

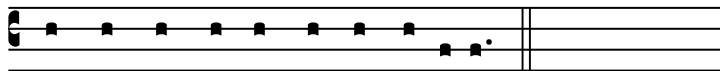
*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.



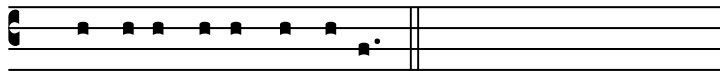
*R.* Et cum spi-ri-tu tu-o.

*V.* Sit nomen Domini benedictum.



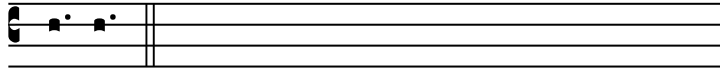
*R.* Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

*V.* Adiutorium nostrum in nomine Domini.



*R.* Qui fe-cit cæ-lum et terram.

*V.* Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.



*R.* A-men.

### Dimissio

*Il Diacono:*

Ite, missa est.



*R.* De-o gra-ti-as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

*La schola e l'assemblea:*

V

Al- ma \* Red-empto-ris Ma-ter, quæ per- vi- a cæ-  
li por- ta manes, et stella ma- ris, succurre cadenti, sur-  
ge- re qui cu- rat, popu- lo; tu, quæ genu- isti, na- tu- ra  
mi- ran- te, tu- um sanctum Ge- ni- to- rem, Virgo pri-  
us ac poste- ri- us, Gabri- e- lis ab o- re sumens il-  
lud Ave, pec- ca- to- rum mi- se- re- re.

The musical score consists of seven systems of two staves each. The first system begins with a 'V' (Vox) marking. The lyrics are written below the staves, with some words like 'Al- ma' and 'Red-empto-ris' having an asterisk above them. The score ends with a double bar line.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

ADORAZIONE DEI MAGI  
RAFFAELLO SANZIO (1483-1520)  
TREDICESIMA VOLTA  
DELLA LOGGIA DI RAFFAELLO  
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)*

---

TIPOGRAFIA VATICANA